



# 29. Festival Radovljica 2011

6. – 23. avgust



Obiskovalcem iz Ljubljane in Kranja je na voljo brezplačni festivalski avtobus v Radovljico oz. Velesovo. /  
*Visitors from Ljubljana and Kranj can take the free festival bus to Radovljica and Velesovo.*

Ljubljana, postajališče nasproti Drame, ob 18.30,  
Kranj, nasproti hotela Creina, ob 19.00,  
vrnitev po koncertu. /  
*Ljubljana, bus stop opposite the Drama Theatre at 6.30 pm,  
Kranj, opposite the Creina Hotel at 7 pm,  
return after the concert.*

Obiskovalcem iz Radovljice je za koncert v Velesovem na voljo brezplačni avtobus z odhodom z avtobusne postaje Radovljica ob 19.00. /  
*Visitors from Radovljica can take the free bus service to the concert in Velesovo from the Radovljica bus station at 7 pm.*

## 29. Festival Radovljica 2011

Sobota, 6. avgusta / *Saturday, 6 August*  
Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*  
**Die Singphoniker**

Ponedeljek, 8. avgusta / *Monday, 8 August*  
Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*  
**Mateja Bajt, Egon Mihajlović**

Torek, 9. avgusta / *Tuesday, 9 August*  
Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*  
**Black Narcissus**

Sreda, 10. avgusta / *Wednesday, 10 August*  
Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*  
**Lisa Rydberg, Gunnar Idenstam**

Petek, 12. avgusta / *Friday, 12 August*  
Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*  
**James Bowman, Andrew Plant**

Sobota, 13. avgusta / *Saturday, 13 August*  
Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*  
**Zefiro**

Torek, 16. avgusta / *Tuesday, 16 August*  
Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*  
**Svetlana Makarovič, Milko Lazar**

Petek, 19. avgusta / *Friday, 19 August*  
Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo / *Church of the Annuntiation, Velesovo*  
**Yves Rechsteiner, Henri-Charles Caget**

Sobota, 20. avgusta / *Saturday, 20 August*  
Cerkev sv. Petra, Radovljica / *St Peter's Church, Radovljica*  
**Canto Coronato**

Torek, 23. avgusta / *Tuesday, 23 August*  
Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*  
**Sequentia**

**Nedelja, 31. julija 2011**  
**od 10.00 do 19.00, Linhartov trg, Radovljica**  
*Sunday, 31 July 2011*  
*from 10 am to 7 pm, Linhart Square, Radovljica*

## **Uvodne prireditve in slovesnosti** **29. Festivala Radovljica 2011 /** *Opening Events and Ceremonies* *of the 29th Radovljica Festival 2011*



Foto / Photo: Jana Jocič

En teden pred otvoritvenim koncertom festivala bo na Linhartovem trgu celodnevna prireditev s srednjeveško tržnico starih slovenskih obrti, slavnostnim dvigom festivalske zastave in pisanim kulturnim programom. Mesto Radovljica že šestnajsto leto zapored sodeluje v mednarodnem turistično-kulturnem projektu *Venerina pot* in tako oživlja spomin na pot, po kateri je v 13. stoletju potoval Ulrik Liechtensteinski, preoblečen v boginjo ljubezni Venero. Vitez je nekaj časa preživel tudi na gradu Kamen pri Begunjah.

*One week before the festival's opening concert, a whole-day event will take place at Linhart Square in Radovljica, including a market of traditional Slovenian crafts, the rising of the festival flag, and a varied series of cultural events. For the sixteenth year in a row, the city of Radovljica is participating in an international tourism and cultural project named The Road of Venus, the purpose of which is to revive the route travelled in the 13th century by Ulrich von Liechtenstein, disguised as Venus, the Goddess of Love. The knight spent some time at Kamen Castle near Begunje.*

**Sobota, 6. avgusta 2011  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Saturday, 6 August 2011  
at 8 pm, Radovljica Manor*



Veleposlaništvo  
Zvezne republike Nemčije  
Ljubljana

## **DIE SINGPHONIKER**

Nemčija / *Germany*

**Markus Geitner** kontratenor / *countertenor*

**Daniel Schreiber** tenor

**Henning Jensen** tenor

**Michael Mantaj** basbariton / *bass-baritone*

**Christian Schmidt** bas / *bass*

**Berno Scharpf** fortepiano (Louis Dulcken, 1820)

**Ogenj – Voda – Zemlja – Zrak / *Fire – Water – Earth – Air***

Štirje elementi v večglasnih pesmih Franza Schuberta /  
*The four elements in Franz Schubert's part songs*

S Schubertovimi skladbami za vokalni ansambel so se družabne pesmi preselile z zasebnih srečanj v koncertne dvorane. Prefinjenost, zrelost in izrazna moč njegovih najboljših pesmi za moške glasove so na enaki ravni kakor v njegovih slovutih godalnih kvartetih, samospevih in sonatah. Die Singphoniker delujejo že skoraj trideset let in veljajo za vodilni ansambel, ki se intenzivno posveča tovrstnemu repertoarju. Ob spremljavi izvirnega zgodovinskega klavirja bodo izvedli raznolik spored pesmi na besedila Goetheja, Schillerja in drugih.

*It was with Schubert's ensemble songs that the Gesellschaftslied or party song made its way from small private gatherings into the concert hall. The subtlety,*

*maturity and expressive strength of his best works for male voices are on the same high level as his famous string quartets, songs and sonatas. Founded almost thirty years ago, the Singphoniker are considered the leading ensemble specializing in this repertoire. Accompanied by an original piano from the period, they will perform a varied programme of songs on texts by Goethe, Schiller and others.*

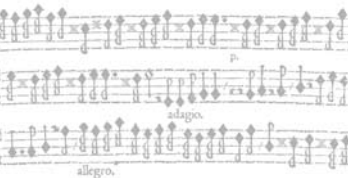


**Ponedeljek, 8. avgusta 2011  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Monday, 8 August 2011  
at 8 pm, Radovljica Manor*



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO



**MATEJA BAJT** kljunasta flavta / recorder  
**EGON MIHAJLOVIĆ** čembalo / harpsichord

Slovenija / Slovenia

**Le Triomphe d'Apollon**

Spored / Programme: François Couperin, Pierre Philidor,  
Charles Dieupart, Marin Marais

V prvih desetletjih 18. stoletja se je v Franciji uveljavil nov glasbeni slog in François Couperin je njegov nastanek opisal v programski skladbi, posvečeni spominu Jean-Baptista Lullyja: na pobudo samega Apolona sta se na mitskem prebivališču muz Parnasu srečala glavna predstavnika francoske in italijanske glasbe Lully in Corelli. Šele združitev njunih moči je omogočila nastanek popolne glasbe – triumf Apolona, hkrati pa tudi Couperina in njegovih sodobnikov.



Foto / Photo: Franc Ferjan

*In the first decades of the 18th century a new musical style was established in France and its birth was described by François Couperin in a musical apotheosis composed in the memory of Jean-Baptiste Lully. Apollo himself was said to have brought together the champions of French and Italian music Lully and Corelli on the mythical Mount Parnassus. Musical perfection could only be achieved through the synthesis of their styles – a triumph of Apollo as well as of Couperin and his contemporaries.*

**Torek, 9. avgusta 2011  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Tuesday, 9 August 2011  
at 8 pm, Radovljica Manor*



## **BLACK NARCISSUS**

Velika Britanija, Francija, Finska /  
*Great Britain, France, Finland*

**Ian Honeyman** tenor

**Jeanne Boëlle** arhilitutnja / *archlute*

**Aapo Häkkinen** čembalo / *harpsichord*

**Jay Bernfeld** viola da gamba / *bass viol*

**Več kot apokalipsa / *Apocalypse and More***

Spored / *Programme*: Henry Purcell, John Blow, Pelham Humfrey

Delavnica za solopevce z Ianom Honeymanom: **sreda, 10. avgusta, med 10.00 in 18.00.**

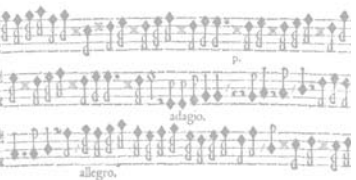
Za **podrobnosti in prijave** obiščite našo spletno stran. / *Vocal workshop with Ian Honeyman on Wednesday, 10 August from 10 am to 6 pm. For details and registration please visit our website.*



Greh, trpljenje, krivda, bolečina in smrt v očeh puritanske dobe. Apokaliptične vizije iz Anglije 17. stoletja. Pesmi za domače pobožnosti iz zbirke *Harmonia Sacra* in odlomki iz odrskih del, glasba Purcella, Blowa in Humfreyja. A trpljenje je vendarle znosno, saj skozi temne oblake sijejo podobe nebes in tako duhovne kot čutne ljubezni. Enkratno večer z vsestranskim pevcem in igralcem Ianom Honeymanom.

*Sin, Suffering, Guilt, Pain and Death seen through the eyes of a Puritan world. Apocalyptic visions from 17th-century England. Domestic devotional pieces from Harmonia Sacra and extracts from stage works, the music by Purcell, Blow and Humfrey. Too much suffering should, of course, not be inflicted, and we seek to temper those Dark Clouds with visions of Heaven and Love, both spiritual and romantic.*

Sreda, 10. avgusta 2011  
ob 20.00, Radovljiška graščina  
*Wednesday, 10 August 2011  
at 8 pm, Radovljica Manor*



**LISA RYDBERG** violina / violin

**GUNNAR IDENSTAM** harmonij / harmonium

Švedska / Sweden

**Bach po švedsko / Bach på Svenska**

Johann Sebastian Bach in švedska ljudska glasba /  
*Johann Sebastian Bach and Swedish folk music*

Kljub vsem naporom pri raziskovanju zgodovinske izvajalske prakse lahko le ugibamo, kako je zvenela Bachova glasba v času nastanka. Na takratne glasbenike so zelo vplivale lokalne tradicije. Švedski organisti so na porokah in drugih slavnostih včasih muzicirali z ljudskimi

godci in svoje kolege, ki niso znali brati not, nemara naučili tudi kakšen menuet, bourée ali couranto. Morda celo kakšno skladbo izpod Bachovega peresa? Kako bi zvenel takšen avtentično švedski Bach?

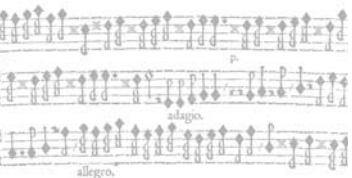
*Despite continuous efforts in the research of historical performance practice, we can only speculate how Bach's music sounded at the time it was first performed. Most baroque musicians were heavily influenced by local traditions. Swedish organists sometimes played dance music with folk musicians at weddings and other celebrations. They might have taught their colleagues who couldn't read music a menuet, a bourée or a courante, perhaps even something by Bach. How would Bach have sounded in the hands of a Swedish fiddler?*



Foto / Photo: Per-Åke Persson

**Petek, 12. avgusta 2011  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Friday, 12 August 2011  
at 8 pm, Radovljica Manor*



**JAMES BOWMAN** kontratenor / *countertenor*

**ANDREW PLANT** klavir / *piano*

*Velika Britanija / Great Britain*

*Spored / Programme: John Dowland, Henry Purcell,  
George Frideric Handel, Percy Grainger, Gerald Finzi,  
Ralph Vaughan Williams, Benjamin Britten*



James Bowman je že več kakor štirideset let eden vodilnih svetovnih kontratenoristov; posveča se operi, oratoriju, sodobni glasbi in solističnim recitalom. V Londonu je debutiral leta 1967, ko ga je Benjamin Britten povabil k sodelovanju na otvoritvenem koncertu nove dvorane Queen Elizabeth Hall. Odtlej je nastopil v skoraj vseh večjih opernih hišah in posnel več kakor 180 plošč. S pianistom Andrewom Plantom bo izvedel spored angleške glasbe štirih stoletij.

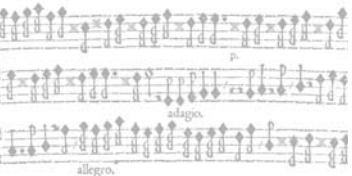


*James Bowman has been one of the world's leading contertenors for over forty years; his career spans opera, oratorio, contemporary music and solo recitals. As the result of an audition, he was invited by Benjamin Britten to sing at the opening concert of the new Queen Elizabeth Hall in March 1967, and this marked his London debut. Since then he has appeared at almost every major opera house and has made over 180 recordings. With pianist Andrew Plant he will perform a very English programme covering four centuries of music.*



**Sobota, 13. avgusta 2011  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Saturday, 13 August 2011  
at 8 pm, Radovljica Manor*



## ZEFIRO

Italija / Italy

**Alfredo Bernardini** oboa / oboe

**Paolo Grazzi** oboa / oboe

**Alberto Grazzi** fagot / bassoon

**Giorgio Mandolesi** fagot / bassoon

**Dileno Baldin** rog / horn

**Francesco Meucci** rog / horn

*Spored / Programme:* Georg Friedrich Händel, Johann Friedrich Fasch,  
Georg Philipp Telemann, Joseph Haydn, Wolfgang Amadeus Mozart

Ansambel Zefiro, imenovan po starogrškem bogu pomladnega vetra, se posveča baročni in klasicistični glasbi s poudarkom na pihalih. Kmalu po ustanovitvi leta 1989 je postal eden vodilnih italijanskih sestavov z zgodovinskimi glasbili. Zdaj nastopa kot komorni ansambel, pihalni oktet ali baročni orkester, njegov repertoar pa sega od Vivaldija do Beethovna in Rossinija. Po treh letih se v Radovljico vrača kot pihalni sekstet in z glasbo največjih avstrijskih in nemških mojstrov 18. stoletja.

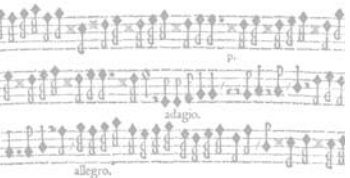
*Zefiro is named after the Greek god of the gentle western wind and specializes in baroque and classical repertoire, giving particular prominence to wind instruments. The*

*ensemble was founded in 1989 and soon became one of Italy's leading period instrument groups. Today, it is active as a chamber ensemble, wind octet and baroque orchestra, performing music from Vivaldi to Beethoven and Rossini. Zefiro returns to Radovljica as a wind sextet with music by the greatest German and Austrian composers of the 18th century.*



**Torek, 16. avgusta 2011  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Tuesday, 16 August 2011  
at 8 pm, Radovljica Manor*



## **SVETLANA MAKAROVIČ**

interpretacija besedila / *text interpretation*

## **MILKO LAZAR**

klavikord / *clavichord*

Slovenija / *Slovenia*

### **Saga o Hallgerd / *Hallgerd's Saga***

Literarno-glasbeni večer z avtorjema /

*An evening of music and literature with the authors*

Saga o Njalu je nastala v 13. stoletju in je najbolj priljubljena in najsilnejša izmed velikih islandskih družinskih sag – napeta kronika petdeset let trajajočega krvnega maščevanja. Svetlana Makarovič je zgodbo preoblikovala v sodobno baladno pripoved o pokončni Hallgerd in njenem odnosu do nasilja in hinavščine. Avtoričina odrska interpretacija z glasbo Milka Lazarja za klavikord je močno in nepozabno doživetje.

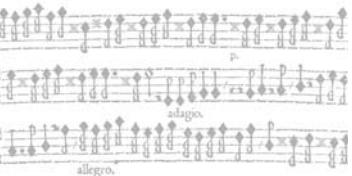


*Written in the 13th century, Njal's Saga is the most popular and powerful of all the great Icelandic Family Sagas – a compelling chronicle of a fifty-year blood feud. Svetlana Makarovič adapted the story into a contemporary ballad about the self-righteous Hallgerd and her attitude to unjustifiable violence and hypocrisy. Accompanied by Milko Lazar's clavichord music, her rendition is a haunting and memorable experience.*

Foto / Photo: Jana Jocič

**Petek, 19. avgusta 2011, ob 20.00**  
**Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo (Adergas)**  
*Friday, 19 August 2011 at 8 pm*  
*Church of the Annuntiation, Velesovo (Adergas)*

institutfrançaischarlesnodier



**YVES RECHSTEINER** orgle / organ  
**HENRI-CHARLES CAGET** tolkala / percussion

Francija / France

**Les Sauvages**

Arije in plesi iz oper Jean-Philippe Rameauja /  
*Airs and dances from operas by Jean-Philippe Rameau*



Jean-Philippe Rameau velja za največjega francoskega opernega skladatelja 18. stoletja. Prvo opero je napisal šele pri petdesetih; dotlej se je preživljal predvsem kot organist, a za svoj instrument ni zapustil niti ene skladbe. Po njegovem uspehu na opernem področju so francoski organisti začeli prirejati priljubljene melodije iz njegovih del in jih izvajati na koncertih. Yves Rechsteiner je oživil to prakso ter sestavil pisani spored arij in plesov v lastni transkripciji in ob živahni spremljavi tolkal.

*Jean-Philippe Rameau is regarded as the greatest French opera composer of the 18th century. However he only*



*composed his first opera when he was almost fifty – before that he made his living mainly as an organist but suprisingly left no music for this instrument. After his success in opera, French organists began adapting popular tunes from his works and performing them in concerts. Yves Rechsteiner revives this practice and produces a varied programme of airs and dances in his own transcriptions and with a lively accompaniment of percussion instruments.*

**Sobota, 20. avgusta 2011**  
**ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica**  
*Saturday, 20 August 2011*  
*at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica*



## CANTO CORONATO

*Španija / Spain*

**Aina Marín** sopran / *soprano*

**Anna Danilevskaia** viella

**Pau Marcos** viella

**David Catalunya** clavisimbalum, glasbeno vodstvo / *direction*

### **Mediterraneum**

Glasbeno popotovanje s Cipra v Aragonijo, 1400–1420 /  
*A musical journey from Cyprus to Aragon, 1400–1420*

Spored / *Programme*: Jacopo da Bologna, Francesco Landini,  
Johannes Ciconia

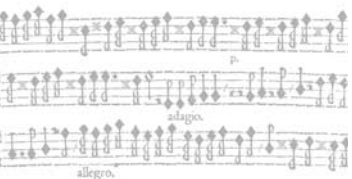
Ko je Šarlota Bourbonska leta 1411 odpotovala v Nikozijo k svojemu bodočemu možu ciprskemu kralju Janusu I., je bilo v njenem spremstvu veliko glasbenikov. Ansambel Canto Coronato je svoje glasbeno popotovanje sestavil iz treh virov: Ciprski kodeks, ki ga danes hranijo v Torinu, je dobra slika glasbenega življenja na tem otoku; Kodeks Squarcialupi iz Firenc je največja in najlepša antologija takratne italijanske glasbe; zadnji del sporeda je posvečen sakralni glasbi, ki so jo v času velike shizme izvajali v aragonskem in neapeljskem kraljestvu.



*When Charlotte de Bourbon joined her future husband King Janus I of Cyprus in Nicosia in 1411, her lavish retinue included many musicians. Canto Coronato assemble their musical journey from three sources: Codex Cyprus preserved in Torino offers a clear picture of the musical life on the island; the Squarcialupi Codex represents the largest and most beautifully produced manuscript anthology of Italian music of the time; the last section of the programme is devoted to the sacred repertoire heard from Aragon to Naples at the time of the Great Schism.*

**Torek, 23. avgusta 2011  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Tuesday, 23 August 2011  
at 8 pm, Radovljica Manor*



## SEQUENTIA

Francija / France

**Lena Susanne Norin** glas / voice (Gudrun)

**Agnethe Christensen** glas / voice (Brynhild)

**Elizabeth Gaver** viella

**Norbert Rodenkirchen** srednjeveške flavte, lira / *medieval flutes, lyre*

**Benjamin Bagby** glas, lira, glasbeno vodstvo / *voice, lyre, direction*

**Prekletstvo renškega zlata / *The Rheingold Curse***

Saga o pohlepu in maščevanju iz staroislandskega epa *Edda* /  
*A saga of greed and vengeance from the medieval Icelandic Edda*

S slovenskimi nadnapisi / *With Slovenian titles*

Starogermanska saga o renškem zlatu iz islandskega epa *Edda* je najstarejši ohranjeni zapis zgodbe o zlatu, pohlepu in maščevanju, ki je stoletja navduševala Evropo in po kateri je nastal Wagnerjev *Nibelunški prstan*. Trije pevci in dva instrumentalista pripovedujejo zgodbo o zmaju Fafnirju, škratu Reginnu, mlademu junaku Sigurdu, valkiri Brynhild, njeni lepi tekmici Gudrun, krvoločnem hunskem poglavarju Atliju in mnogih drugih. Zgodbo zaokroža baje vidke, ki govori o začetku in koncu sveta.

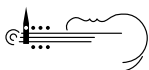
*The Old Icelandic Edda is perhaps the oldest attested version of the ancient Germanic story of gold, greed and revenge which captivated Europe for centuries and*

*which served as the basis for Richard Wagner's Der Ring des Nibelungen cycle. Three singers are joined by two instrumentalists to tell the story of Fafnir the dragon, the dwarf Regin, Sigurd the young hero, the Valkyrie Brynhild, her beautiful rival Gudrun, Atli the murderous Hunnish chieftain and many others. The story is framed by the visionary prophecy of the Seeress, telling of the beginning and ending of the world.*



# 29. Festival Radovljica 2011

Umetniški vodja / *Artistic Director*: **Domen Marinčič**  
domen.marincic@web.de



*Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe*  
Radovljica

**Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica / Radovljica Early Music Society**  
Linhartov trg 1, SI-4240 Radovljica  
T +386 (0)4 531 2291, F +386 (0)4 531 2291  
[www.festival-radovljica.si](http://www.festival-radovljica.si)

Predsednica / *President*: **Marija Kolar**  
kolar.mija@gmail.com

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa. /  
*The organiser reserves the right to change the programme.*

Besedila / *Texts*: Domen Marinčič  
Lektoriranje / *Copy Editing*: Jaka Žuraj, Oliver Currie  
Oblikovanje / *Design*: Klemen Rodman  
Priprava za tisk / *Typesetting*: BlurDesign – Nataša Artiček  
Tisk / *Printed by*: Tiskarna Žbogar

## VSTOPNICE / TICKETS

Turistično informacijski center Radovljica / *Radovljica Tourist Information Centre*  
Linhartov trg 9, SI-4240 Radovljica

T +386 (0)4 531 51 12, F +386 (0)8 205 13 36, E [info@radolca.si](mailto:info@radolca.si)

Blagajna Festivala Ljubljana v Križankah in vsa Eventimova prodajna mesta /  
*Ljubljana Festival box office at Križanke and all Eventim's outlets*

## VSTOPNICE NA SPLETU / ONLINE TICKETS

[www.eventim.si](http://www.eventim.si)

[www.festival-radovljica.si](http://www.festival-radovljica.si)

Vstopnice so uro pred vsakim koncertom na voljo tudi na prizorišču. /  
*Tickets are also available at the venue starting one hour before each concert.*

Rezervirane vstopnice je treba prevzeti vsaj dvajset minut pred začetkom koncerta. /  
*Reserved tickets must be collected at least 20 minutes before the start of the concert.*

Do 31. julija so vstopnice na voljo po 10% znižani predprodajni ceni. /  
*10% reduced pre-sale tickets are available until 31 July.*

## CENE VSTOPNIC / TICKET PRICES

15 EUR, 12\* EUR

vstopnice za vse koncerte / *festival pass for all concerts*

130 EUR, 100\* EUR

\* študenti, upokojenci, skupine in družine z vsaj štirimi člani /  
*students, pensioners, groups and families with four or more members*

29. Festival Radovljica 2011 sta podprla /  
*The 29th Radovljica Festival 2011 is supported by*



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Občina Radovljica

medijski pokrovitelj / *media sponsor*

# Gorenjski Glas



[www.festival-radovljica.si](http://www.festival-radovljica.si)